

45 - The Promised Day

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:15] ---

Along our endless journey,

[00:19] ---

whenever it looked like we might stop,

[00:23] ---

releasing a deep sigh,

[00:31] ---

*we'd begin to take hold of each other,
but then come apart again*

[00:37] ---

But now, there is nothing more to fear

[00:45] ---

The powerful ties that join our hearts

[00:52] ---

will never be broken

[01:00] ---

Here in this place where we have arrived

[01:08] ---

after searching for so long, we'll place a period

[01:15] ---

Turning our sorrow and anger to strength,

[01:23] ---

our destiny is right beside us

[01:38] ---

--Dear!

--Stay back.

[01:41] ---

Well, what's the meaning of this, Wrath?

[01:46] ---

It won't go away!

[01:49] ---

My head is pounding over this!

[01:54] ---

Why are you,

[01:56] ---

King Bradley, showing up in there?

[02:00] ---

What did you do to my stuff?!

[02:07] ---

Your avarice, huh?

[02:09] ---

You're a fool who never gets rid of anything,

[02:11] ---

and craves even the past.

[02:15] ---

Damn it!

[03:03] ---

Sir!

[03:05] ---

Ma'am, are you and Master Selim all right?

[03:07] ---

Y-Yes.

[03:09] ---

I'm terribly sorry. The security
patrol was helpless against him.

[03:13] ---

Oh, don't worry about it.
He had quite formidable skill.

[03:17] ---

Yes, sir.

[03:31] ---

Father...

[03:32] ---

...go into retirement.

[03:36] ---

Olivier!

[03:38] ---

Here you come home after
being away for so long,

[03:40] ---

and what do you say to me, out of the blue?

[03:43] ---

To transfer responsibility over the family to me,

[03:45] ---

and spend the remainder
of your years at your leisure.

[03:49] ---

I was going to have Alex be my successor.

[03:52] ---

That pantywaist? Why don't
you leave everything to me,

[03:57] ---

and take a long vacation in some foreign land?

[04:01] ---

Alex would only drag the Armstrong family name through the mud.

[04:10] ---

Sister!

[04:12] ---

You've returned home, have you?

[04:14] ---

Oh, Alex, you're just in time.

[04:16] ---

Yes, sir?

[04:17] ---

Fight Olivier.

[04:19] ---

Huh?

[04:20] ---

Whoever wins gets to head the family.

[04:23] ---

Is that acceptable, Olivier?

[04:25] ---

Yes. I could ask for nothing more.

[04:29] ---

Olivier told me to retire,
and go somewhere else, you see.

[04:33] ---

What?!

[04:36] ---

What insolence to show to Father, Sister!

[04:40] ---

Very well!

[04:47] ---

I will employ my whole body,
soul, and muscles to face you.

[04:54] ---

You've got some nerve, Alex! I will
show you just how callow you are!

[04:59] ---

Well then, let's be off.

[05:02] ---

All right.

[05:06] ---

Where shall we go on our vacation?

[05:10] ---

What about Xing, dear?

I've heard that they have delicious food.

[05:16] ---

Then let's go there. Is that
all right with you, Catherine?

[05:19] ---

Yes, Father.

[05:25] ---

N-No!

[05:28] ---

No...!

[05:31] ---

W-Wait!

[05:32] ---

No take-backs!

[05:34] ---

Are you trying to kill me?!

[05:35] ---

You're just now figuring that out?

[05:38] ---

Good luck, Brother.

[05:43] ---

What sort of souvenirs
shall we get for those two?

[05:45] ---

How about elephants?
They are huge, and strong.

[05:49] ---

If they're getting elephants, I want one, too.

[05:59] ---

Nooo!!

[06:08] ---

That settles that.

[06:16] ---

The entire Armstrong family is now mine.

[06:21] ---

Sister...

[06:23] ---

I heard that recently,
you have become quite chummy

[06:25] ---

with the military senior staff.

[06:27] ---

Why is that? The senior staff is--

[06:29] ---

I make my judgments with my own eyes.

[06:33] ---

And having seen for yourself,
have you sent Father and the others away

[06:37] ---

so that they cannot be taken as hostages?

[06:42] ---

Get out, loser! This mansion is now mine.

[07:10] ---

Young lady, where are you going?

[07:13] ---

This is the farthest town east.

There's nothing but desert ahead.

[07:18] ---

Um, I was about to go back to my home country.

[07:22] ---

--Home country?

--Yes. Xing.

[07:24] ---

Across the desert?

[07:26] ---

Yes.

[07:27] ---

A girl, crossing the desert by herself?

[07:30] ---

Yes.

[07:34] ---

Hey, everyone!

[07:35] ---

All of you chip in. Food,
or anything else you've got.

[07:38] ---

Eh? There's no need to...

[07:40] ---

Don't worry about it.

[07:42] ---

Why don't you spend the night,
and leave tomorrow?

[07:45] ---

Come over to our place and have a bath, first.

[07:47] ---

Are you hungry?

[07:49] ---

Yeah, Steve, you've got a lot
of rooms, right? Put her up.

[07:53] ---

Yeah, sure. My oldest
daughter's room is available.

[07:57] ---

You mean Emmy, who went
off to college in Central?

[08:00] ---

She turned out pretty good,
for being your daughter.

[08:02] ---

Didn't she?

[08:04] ---

We'll have to get something
for the little kitty, too.

[08:08] ---

Oh, my, she's hungry, isn't she?

[08:10] ---

She thinks you're her food.

[08:12] ---

Oh, don't be ridiculous.

[08:15] ---

That isn't true, is it, little kitty?

[08:18] ---

There, she says you look tasty.

[08:24] ---

Nice folks, huh?

[08:27] ---

You're going to just leave them behind?

[08:29] ---

Well, that might be for the best, too.

[08:32] ---

Then again, if you go home carrying
a half-dead Homunculus like me,

[08:36] ---

I don't think it's going to do you any good.

[08:40] ---

But if you go to Central,

[08:43] ---

you'll be able to learn the true
method of gaining immortality.

[08:46] ---

You might be able to save these folks, as well.

[08:50] ---

Oh, well, with you going
back to your home country,

[08:54] ---

they aren't any business of yours, are they?

[09:05] ---

Everyone! Thank you all for your kindness!

[09:09] ---

Where are you going?!

[09:10] ---

There's something I've left undone,
so I'm going back to Central!

[09:16] ---

Fool! Once you get to Central, you're all mine.

[09:21] ---

*If only I had a Philosopher's Stone,
I could transform again...*

[09:26] ---

If only I had a Stone...

[09:47] ---

--Where are we?

--A hideout that I've used before.

[09:52] ---

This is where your brother is, right?

[09:54] ---

Yeah. I know him like the back of my hand.

[09:57] ---

Al is definitely here...

[10:00] ---

Hey. There's no one here, is there?

[10:03] ---

You can't bank on this older brother.

[10:05] ---

We busted our tails fleeing from
the north, and this is what we get?

[10:28] ---

Ling? Er, I mean, Greed?

[10:33] ---

I'm... hungry...

[10:36] ---

Heh, it's Ling.

[10:47] ---

I feel like myself again. Thanks, that was good.

[10:51] ---

Same old overeating dumbass as ever.

[10:54] ---

Our emergency rations are all gone.

[10:56] ---

Are those guys your pals?

[10:58] ---

--Mr. Gorill...

--It's Darius!

[11:00] ---

I'm Heinkel.

[11:02] ---

We're former military, but as
circumstances would have it,

[11:04] ---

we're working with the kid here.

[11:06] ---

Who is this guy?

[11:08] ---

Let's see...

[11:09] ---

I'm not sure how to explain it to you.

[11:11] ---

I'm a Homunculus.

[11:13] ---

--Hom...

--Hey, now, don't spill it so easily!

[11:16] ---

--Seriously?!

--It would take too long to lay it all out.

[11:19] ---

And what are you doing here, anyway?

[11:23] ---

Greed went his separate way
from the Homunculus gang.

[11:27] ---

I took advantage of his agitation,
and gained control of my body back.

[11:32] ---

I was looking for someplace
near Central where I could hide,

[11:36] ---

and ended up here...

[11:38] ---

What's wrong?

[11:39] ---

This is bad... Greed is coming back...

[11:43] ---

Hey! Hey, hey, wait, wait, wait! Hold on!

[11:46] ---

Don't let him overcome you!

Keep your wits about you!

[11:49] ---

Listen to me! Ed...

[11:52] ---

That "Father" guy that lives beneath Central...

[11:56] ---

...will open the doorway on
"That Day," which is to come.

[12:00] ---

In my layman's opinion, if you
two brothers jump into it then,

[12:05] ---

you might be able to get
your original bodies back.

[12:09] ---

No, wait. That might be true, but...

[12:13] ---

in order to open the doorway, a toll is required.

[12:18] ---

For what reason is he opening the doorway?

[12:22] ---

This "day which is to come"--

[12:24] ---

is there a set day on which
he's going to open the doorway?

[12:26] ---

Well, I...

[12:28] ---

Ling? Hey!

[12:30] ---

Damn it!

[12:33] ---

Don't come back yet!

[12:36] ---

The message...!

[12:38] ---

Did you give Lan Fan... the message?

[12:42] ---

Message?

[12:46] ---

Al gave it to her! Lan Fan is all right!

[12:49] ---

We don't know where she is right now, though.

[12:52] ---

Okay... thank goodness...

[12:55] ---

Ling?

[12:57] ---

Sorry... that's all for me...

[13:08] ---

Damn. Lousy Xingese prince.

[13:11] ---

He talks far too much.

[13:13] ---

--Is that you, Greed?

--Yeah, that's right.

[13:17] ---

Give it up, you can't kill me with that.

[13:22] ---

Sorry to bother you.

[13:25] ---

Hey...

[13:26] ---

You're gonna just let us skate?

[13:30] ---

Skate, nothing. He told you earlier, right?

[13:33] ---

That I have washed my hands of the Homunculi?

[13:36] ---

My memories got all jumbled up,
and I attacked Bradley.

[13:40] ---

If I go back, there's no telling
what they'd do to me.

[13:43] ---

So I've gone and flown the coop,
and will live however I want to.

[13:47] ---

By myself.

[13:50] ---

You want to pal up with us?

[13:55] ---

If you've got nowhere to go, come with us.

[14:05] ---

Pal up? Pal up with you? That's rich.

[14:11] ---

Up yours! Everything in the world is mine!

[14:15] ---

Then again, if you wanted to work for *me*,

[14:18] ---

I wouldn't mind palling around with you.

[14:22] ---

Bye, now.

[14:33] ---

Pal up?

[14:35] ---

Even with all these souls I have inside me...

[14:40] ---

I'm all alone... aren't I?

[14:43] ---

In that case, you *should*
pal up with Ed and the others.

[14:47] ---

If you don't like that idea,
give me my body back.

[14:51] ---

I'll become the emperor of Xing,
and fill that emptiness.

[14:56] ---

The king of the whole land, huh?

[14:58] ---

That's a big deal, right?

[14:59] ---

Ha, what a brat. That's still small potatoes.

[15:03] ---

If I'm going to be anything,

[15:06] ---

how about becoming the
king of the whole world?

[15:11] ---

The world?

[15:12] ---

Hey, Ling, wait up!

[15:16] ---

What? You're such a pest.

[15:18] ---

Remember, I'm Greed.

[15:19] ---

I don't care who you are anymore.

[15:22] ---

It's too much of a hassle,
so I'll just call you Greeling.

[15:23] ---

--Hey, who are you calling Gree...
--I'll work for you, Greeling.

[15:28] ---

Huh?

[15:29] ---

I said, I would be one of your men.

[15:32] ---

Which means that the Chimera
fellows that are with me

[15:36] ---

now work for you, too.

[15:38] ---

Hey, kid! You can't go deciding that for us!

[15:41] ---

Don't get carried away, you little
beansprout! Pipsqueak! Pee-wee!

[15:48] ---

Now that I think about it,

[15:50] ---

the moment I decided to

become a Dog of the Military,

[15:53] ---

I lost all pride, and everything else with it.

[15:56] ---

So wagging my tail is no big
deal to me anymore. Besides...

[16:00] ---

I can't very well let any information slip away,

[16:02] ---

or pass up this chance just because
I'm caught up in my emotions, right?

[16:05] ---

Not this one chance in a million.

[16:08] ---

How foolish. Are you going to
give yourself over to your passion,

[16:12] ---

and lose this precious information?

[16:18] ---

What a hoot!

[16:19] ---

To work for me is to become an outcast.

[16:22] ---

Make sure you won't regret it later.

[16:24] ---

Give me a break.

When it comes to having regrets,

[16:26] ---

I've got the inside track!

[16:28] ---

What does that mean?

[16:30] ---

That settles it, then.

[16:31] ---

So that means you're my men, as well.

[16:33] ---

Aw, whatever, suit yourself.

[16:36] ---

I don't care who I follow, as long as I get fed.

[16:39] ---

What kind of Chimeras are you?

[16:41] ---

--I'm part gorilla.

--I'm part lion.

[16:43] ---

Hey, that's pretty cool, huh?

[16:45] ---

I've still got her piercings.

[16:49] ---

*It doesn't look like I'll be
seeing Winry or Al for a while.*

[16:54] ---

"The day which is to come," huh?

[17:02] ---

I've told you, time and again,
please don't come here!

[17:04] ---

"Dublith"

[17:05] ---

When Mrs. Izumi gets back, I will contact you.

[17:08] ---

I can't get any work done with
you coming here all the time.

[17:15] ---

Yes, Curtis Butcher Shop.

[17:18] ---

Ah, thank you for calling. About your order...

[17:21] ---

We'll be back.

[17:22] ---

Come by as a customer once in
a while, if you wouldn't mind!

[17:27] ---

Sorry, some military folks
were just here... Yeah...

[17:33] ---

You have a message from Alphonse,
and a man named Hohenheim.

[17:39] ---

"Suburbs of North City"

[17:39] ---

I see.

[17:41] ---

That's a pretty big deal.

[17:45] ---

Yeah, got it.

[17:49] ---

The Promised Day, huh?

[17:53] ---

"Briggs Mountain"

[18:00] ---

Contact headquarters at once!

[18:02] ---

This is Point P! We're under attack!

[18:05] ---

Who is it? Drachma?!

[18:06] ---

--We don't know!

--What are the enemy's numbers?

[18:09] ---

--Just one!

--Just one? Who is it?!

[18:14] ---

Hey, I asked you who it was!

[18:16] ---

Point P! Who is it?!

[18:19] ---

A housewife!

[18:21] ---

"Fort Briggs"

[18:22] ---

An attack on the Mountain Guard
by a mysterious woman?

[18:26] ---

It's the same as those incidents 20 years ago.

[18:29] ---

To be wiped out by a single woman...

[18:31] ---

Once General Armstrong gets back,
she's going to kill us.

[18:36] ---

Major Miles...

[18:37] ---

Good work.

[18:37] ---

"Prison Cell"

[18:41] ---

An Ishvalan with dark glasses
and notches shaved into his hair,

[18:44] ---

and a great big soldier with a Mohawk.
Just like they told me.

[18:49] ---

I've been waiting for you two to show up.

[18:53] ---

Who are you?

[18:55] ---

I told you, I'm just a housewife
who is passing through.

[18:58] ---

I've brought a message from Al.

[19:02] ---

Can we talk someplace privately?

[19:04] ---

Yes sir, a message from Alphonse Elric.

[19:04] ---

"Outskirts of North City"

[19:08] ---

It concerns "The Promised Day."

[19:10] ---

"East City-- Grumman Residence"

[19:11] ---

Ho, "The Promised Day." Your timing is perfect.

[19:15] ---

This is starting to get interesting.

[19:20] ---

"Eastern Command Center-- Rifle Range"

[19:24] ---

Yoo-hoo, Rebecca! I see your
aim is as fine as always.

[19:27] ---

And so is your tushie.

[19:31] ---

Lt. General Grumman, what are you doing?!

[19:34] ---

You can't go leaving yourself
vulnerable on the battlefield.

[19:37] ---

Incidentally, you and Lieutenant
Hawkeye are friends, right?

[19:43] ---

"Central"

[19:46] ---

Yoo-hoo, Riza!

[19:48] ---

Long time no see, Rebecca.

[19:51] ---

There has been a change of
plans for the joint exercises

[19:54] ---

between the Northern and Eastern forces.

[19:56] ---

You know, because of that exchange
of fire between Drachma and Briggs.

[20:01] ---

They're going to change locations,
and hold them in the east.

[20:04] ---

I heard so from the Fuhrer.

[20:06] ---

Ah, first Colonel Mustang, and now the Fuhrer.

[20:11] ---

You have to set me up with
a nice guy from Central, too!

[20:15] ---

Okay. Here's a nice guy.

[20:18] ---

Hayate, your master is a cold-blooded skinflint!

[20:25] ---

Just you watch, though. I'll catch me a nice guy,

[20:28] ---

resign, and stay at home.

[20:30] ---

Yeah, yeah, good luck with that.

[20:34] ---

Be sure to give my regards to Lieutenant Havoc.

[20:37] ---

Roger that.

[20:38] ---

See you later.

[20:47] ---

Be sure to give my regards
to Lieutenant Havoc, huh?

[20:53] ---

Once my condition stabilizes,

[20:55] ---

I'm thinking of transferring
to a hospital in the east.

[20:58] ---

Oh, yeah? We'll sure miss you.

[21:01] ---

In that case, I wish I had
brought you a proper gift.

[21:05] ---

These are for you. One per day, okay?

[21:07] ---

Aw, thank you! I just barely ran out.

[21:11] ---

All right, I'll come see you again later.

[21:13] ---

Thanks.

[21:15] ---

Rebecca was concerned about you, too.

[21:17] ---

Sure, sure.

[21:21] ---

When the colonel comes by, tell him I said hi.

[21:23] ---

Okie-doke.

[21:26] ---

You heard her, Colonel.

[21:30] ---

There's no need for you to hide.

[21:33] ---

Both of us are being watched.

[21:36] ---

Any private, unwarranted
contact will draw suspicion.

[21:43] ---

Yum...

[21:45] ---

Colonel, care to have one as well?

[21:47] ---

No, I'm...

[21:49] ---

Oh, come on. Just one.

[22:03] ---

After the new year, in the spring,

[22:06] ---

on the Promised Day,

[22:09] ---

the north and east will make their move.

[22:26] ---

A promise that we would have never made

[22:30] ---

will seek to take our future from us again today

[22:37] ---

*Why is it that even though
we got what we wanted,*

[22:42] ---

we are unable to offer an honest smile?

[22:48] ---

*These tears welling up
are fragments born of pain,*

[22:54] ---

not of weakness or regret

[23:00] ---

Whatever moment, whatever fate I face,

[23:03] ---

I've learned that one thing is certain

[23:12] ---

Whatever limits, whatever hardship I face,

[23:15] ---

I don't want to give up

[23:18] ---

Don't let me go

[23:23] ---

The warmth of your right hand that I held so tight

[23:31] ---

is still here with me

[23:59] ---

After the new year, in the spring,

[24:01] ---

comes their resolution.

[24:03] ---

*With feeling in his heart, the young
man sets out for the tiger's den.*

[24:09] ---

*Next time on Hagane no Renkinjutsushi:
Fullmetal Alchemist,*

[24:13] ---

Episode 46: "Looming Shadows."

[24:18] ---

Even separated, the heart can still get through,

[24:22] ---

as long as one keeps moving forward.

Revision #1

Created 2026-06-20 23:29:54 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:29:54 UTC by whimsee